**DAN MATERINŠČIN -  INTERNATIONAL MOTHER LANGUAGE DAY -21.02.**

**PRAZNUJEJO PO CELEM SVETU**

Dan je razglasila OZN, leta 1999

Na šoli bomo ta dan obeležili v vsakem razredu, pri predmetih slovenščine in tujih jezikih kot mini projekt: lahko pred ali po počitnicah.

**Rezultate pošljite najkasneje do srede, 05. 03. 2014.**

**Potek mini projekta:**

1.     **Izvedete anketo**:  učence vprašate, kateri je njihov materni jezik, prav tako to zapišete vsi učitelji zase. Dodatna vprašanja: v katerem jeziku se sporazumevajo doma, s kom, kdaj govorijo v materinščini

2.     Vtise učencev strnite v kratko poročilo in priložite anketi, ODDATE V SPLETNO UČILNICO: DAN MATERINŠČINe

**IZVEDBA DELAVNICE- PREDLOG**

1.     Učitelj izbere učence, ki govorijo različne materne jezike in so sami pripravljeni  sodelovati;

2.      Pripravimo prostor in izvedemo okroglo mizo z izbranimi prostovoljci.

3.     Temo pogovora lahko izberejo učenci poljubno, skupaj z učiteljem (npr: predstavijo se, ali se pogovarjajo o prostem času, o šoli….)

4.     Ostali učenci opazujejo pogovor in neverbalno komunikacijo med pogovorom. Vsak namreč govori svoj materni jezik. Opazovalci si zapisujejo kaj so razumeli, kako so se učenci sporazumevali med seboj, ali so se sploh razumeli in v kolikšni meri in kaj in koliko so razumeli sami.

5.     Na koncu se  vključijo v pogovor še nastopajoči.

6.     Po pogovoru zapišejo svoje ugotovitve in jih oddajo učitelju, ali pa jih zapišete skupaj.

Delavnico in temo prilagodite svojim učencem oziroma svoji skupini.

                                          Sonja  Tratnik,   vodja   ŠPT\_  OUTJ 2103-2015

**Mini raziskava: Katere materinščine govorimo na šoli: učenci in učitelji?**

1. Koliko maternih jezikov govorijo učenci v  oddelku in kateri so?

2. Ali jih učenci obvladajo aktivno -**A**  (branje, govor, pisanje), ali pasivno - **P**(razumevanje, govor)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Oddelek, učitelj- jezik | Število jezikov- učenci | Seznam jezikov- učencev |
| 1a Darinka Aravs slo    Brane Stepančič slo    Metka Koder slo    Darja Žnidaršič slo | Otroci **govorijo doma:** poljski jezik (1), angleški jezik (1), francoski jezik (1), bosanščino (2)slovenščina (19) | poljski jezik, angleški jezik, bosanski jezik, francoski jezik, slovenski jezik |
| 1b Karmen Baloh, slo    Olivera P. Magušar,  slo    Helena Volkar,   slo    Darja Žnidaršič,  slo |  5 različnih jezikov. | slovenščino A, hrvaščino A, srbski jezik A makedonščinoA, romunščino P |
| 1c Janja Pegam Tajhmajster, slo, angMateja Založnik Krašnja, slo | 4 različni jeziki | slovenščina,angleščina,srbščina,bosanščina |
| 2a Teja Kovač in Stanka Ilar, SLO | Otroci govorijo doma:slovenski jezik (17), srbski jezik (2), grški jezik (1), bosanščina (2) | slovenski jezik A, bosanščina P, srbski jezik P, grški jezik P |
| 2b Lidija Štepec - slo | 2 različna jezika: slovenščina (23) in srbščina (2) | slovenščina, srbščina |
| 2c Romana Kocutar - slo.     Petra Kos - slo. | Otroci govorijo doma: slovenski jezik (23), srbski jezik (1) | slovenščina, srbščina |
| 3a Tea Zbičajnik -slo    Mateja Kos - slo | Otroci govorijo doma: slovenski jezik (23), srbski jezik (1), albanski jezik (1), bosanski jezik (1), hrvaški (1) | slovenščinoangleščinosrbščinohrvaščinobosanščino |
| 3b Jana Rus - slo    Nina Pečenko - slo,ang | Otroci govorijo doma: slovenski jezik (21), angleški (2), srbski (2), hrvaški(1)kitajščino se uči deklica v šoli. | slovenščina Aangleščina Phrvaščina srbščinakitajščina |
| 3c Danijela Babič    Irena Krošelj,    slovenščina | 5 | slovenščinaangleščinabosanščinaukrajinščinahrvaščina |
| 4a Mojca Gorjup, slo    | slovenščina 20bosanščina - 1hrvaščina - 1 | slovenščina (22) -  Abosanščina 1 - Ahrvaščina 1 - Aangleški jezik 8 - Pnemščina 2 - P |
| 4b Mojca Kodrič, slo | 5 | slovenščina Aangleščina Ahrvaščina Abosanščina Asrbohrvaščina A |
| 4c Mateja Zalaznik    David Imperl    slovenščina | 5 | slovenščinajaponščinamakedonščinasrbščinahrvaščina |
| 5a Anita Godler , SLO | 5 | “bosansko”hrvaško,srbščina,italijansko,angleško,slovensko |
| 5b Tatjana Vintar,slo | slovenščina - 16japonščina - 1srbščina - 1hrvaščina - 1bosanščina - 1 | slovensko Ajaponsko Aangleško A,Pitalijansko Pkitajsko nemškosrbsko Ahrvaško Abosansko Aavstralsko  |
| 5c Mojca Vrtin, slovenščina | slovenščina - 20srbščina - 1hrvaščina - 2bosanščina - 1 | slovenščina Aangleščina Ahrvaščina Pbosanščina Psrbščina Pšpanščina Pnemščina P |
|  |  |  |
| 6b Blanka Konhajzler, slovenščina | 5 | slovensko,angleško,bosansko,srbsko,češko |
| 6c Sonja Tratnik,slovenščina | 5 | slovenščina,španščina,angleščina,bosanščina,srbščina |
| 7a Vlasta Tomažslovenščina |  | slovenščina, angleščina |
| 7b Saša Božović - slovenščina | 5  | slovenščinahrvaščinamakedonščinabosanščinagrščina |
| 7c tabor |  |  |
| 8a tabor |  |  |
| 8b tabor |  |  |
| 8c Kukec Franc Ferdo | 6  | slovenščinahrvaščinasrbščinabosanščinaangleščina |
| 9a Merita Korenica  -srbščina AP; Albanščina AP | slovenščina, 3 srbščina in 2 hrvaščina | slovenščina, srbščina, hrvaščna |
| 9b Tanja povše, slovenščina |  s | slovenščinamakedonščinasrbščinahrvaščina |
| 9c Silva Kolman,slovenščina | 6 | slovensko, bosansko,makedonsko,francosko,angleško, srbsko |

**Tukaj na kratko strnite vaše in vtise učencev po delavnici:**

**VTISI UČENCEV Z DELAVNIC ZA DAN MATERINŠČIN**

**1.c V razredu smo se pogovarjali v različnih jezikih.**

**Učenci se se predstavili v različnih jezikih. Povedali so nekaj o sebi. Učenec nas je naučil pesmico v tujem jeziku. Ostali otroci pa so njega, ki je angleško govoreč, naučili pesmico v slovenščini. Pozdravljali smo se v različnih jezikih. Otroci so bili zelo motivirani, delo jih je zanimalo.**

**2.a**

**Izvedli smo delavnico, na kateri smo se pogovarjali o pojmu materni jezik. Učenci so najprej razmišljali o tem, kaj materni jezik je in ugotovili, da nekateri med nami poznajo in pri sporazumevanju v družini uporabljajo drug jezik, ki je najpogosteje materni jezik. Ti učenci so v maternem jeziku povedali nekaj stavkov. Skupaj smo iskali podobnosti s slovenskim jezikom. Učenci so ugotovili, da so nekateri jeziki zelo drugačni od slovenščine. V nadaljevanju so učenci razmišljali, zakaj je dobro poznati več jezikov.**

**2.b Dve deklici se doma pogovarjata v srbščini, ostali v slovenščini. Sicer so učenci povedali, da se radi učijo druge jezike, da imajo prijatelje iz drugih držav, da potujejo in doma poslušajo raznoliko glasbo. Učenci so povedali, da se jim zdi zelo pomembno znanje tujega jezika, še posebej angleščine. V avtentični situaciji so že imeli možnost, da so govorili angleško in se sporazumevali s tuje govorečimi otroci. V šoli sta deklici v srbščini pripovedovali ali pa zapeli pesem in odplesali ples.**

**2.c V razredu imamo deklico, ki doma govori srbski jezik. Sošolke jo velikokrat samoiniciativno v igri (v obliki šole) učijo slovenski jezik, danes smo vloge obrnili in je bila ta deklica učiteljica. Učenci so se v igro zelo vživeli in se naučili kar nekaj srbskih besed, fraz.**

**3.a**

**V 3.a razredu smo se pogovarjali o različnih jezikih. V krogu so otroci povedali, v katerih jezikih se pogovarjajo doma. Razložili smo pojem materni jezik. Učenci so povedali tudi, katere jezike se še učijo poleg materinščine. Hkrati smo se pogovarjali o sosednjih državah, jih iskali na zemljevidu, otroci so pripovedovali o teh državah ter njihovih značilnostih. Učenci so v različnih jezikih pozdravili ostale.**

**3.b V 3. b razredu smo izvedli delavnico, na kateri smo se pogovarjali o različnih jezikih. V uvodu so učenci na šeleshamer nizali svoje asocijacije, kaj jim pomeni materni jezik. O njihovih idejah smo se pogovorili.**

**Učenci, ki govorijo tudi druge jezike, so se na kratko predstavili v različnih jezikih. Povedali so nekaj o sebi. Na CDju smo poslušali kratke govore otrok v različnih jezikih in po skupinah skušali ugotoviti za kateri jezik gre. Otroci so bili za zelo motivirani, delo jih je zanimalo, predvsem pa so bili vedoželjni.**

**3.c V 3. C razredu smo delavnico o maternem jeziku izvedli v eni šolski uri. Posedli smo se v krog in brez dodatnih pojasnil je učiteljica povabila učence, da drug drugega pozdravijo. Učenci so si zaželeli dobro jutro. Nato je učiteljica povabila učence, da razmislijo, v katerem jeziku so izgovarjali svoje prve besede. Pogovorili smo se o maternem jeziku, vsak učenec je na listek zapisal svoj materni jezik, listka pa ni razkril nikomur. Nato so učenci dobili besedo in vsak med njimi je nekaj o sebi povedal v materinščini, ostali pa so ugibali za kateri  jezik gre. Dejavnost smo ponovili še z jezikih, ki jih tudi sicer uporabljajo doma ali pa se jih učijo. Prepoznali smo srbohrvaški, italijanski, francoski, ukrajinski in angleški jezik. Ker so učenci izrazili navdušenje nad italijanščino, jim je učiteljica prebrala zgodbico o Grdem račku v italijanščini. Iz zgodbice smo se naučili nekaj italijanskih besed.**

**Vtisi učencev: učenci so bili med uro zelo motivirani, nad uro navdušeni, predvsem pa presenečeni, da učiteljica pozna in govori italijanski jezik.**

**4.a Ponovili smo pomen materinega jezika. Ugotovili smo, da v razredu govorimo 3 različne materine jezike (poleg slovenščine še hrvaščino in bosanščino). Učenca, katerih materni jezik ni slovenščina, sta v svojem jeziku opisala svoj najljubši dan. Učenci so ugotavljali, da veliko stvari razumejo, saj sta hrvaščina in bosanščina jezika, s katerima se srečujejo večkrat. Učenka, ki pasivno obvlada nemški jezik, nam je v nemščini predstavila pesem. Učenci so v nekaterih besedah spoznali enakost z angleškim jezikom. Učencem je bila delavnica všeč in veliko jih je izrazilo željo po spoznavanju in učenju tujih jezikov.**

**4.b Izvedla sem delavnico. Učenci, ki govorijo različne materne  jezike, so se usedli v skupino in se pogovarjali o svojem prostem času. Ostali učenci so poslušali. Razumeli so vse. Zdelo se jim je zabavno in nenavadno.**

**4.c** Z **učenci smo se pri uri angleščine pogovarjali o tem, kje vse govorijo angleško in zakaj, ob tem smo ponovili pojem materinščine.**

 **Povedali smo, da je slovenščina dokaj visoko na lestvici maternih jezikov, po številu ljudi, ki ga govorijo. Učenci so razumeli jezike naših sosednjih držav, so nekoliko zadržani; nisi pa razumeli japonščine in portugalščine.**

**Naučili smo se pozdrave v različnih jezikih. Nekateri so izrazili željo po znanju več jezikov, ki se jih bodo učili.**

**5.b V razredu nekaj učencev govori tuje jezike. Vsak je v tem jeziku povedal poljubno vsebino. Učenci so jo v večini razumeli, saj je bila vsebina preprosta (predstavitev učenca).  Učenec, ki govori aktivno japonsko, je v svojem maternem jeziku povedal pravljico. Učenci so poskušali ugotoviti vsebino, a jim ni uspelo. V jezikih, ki jih večkrat slišimo ali pa imajo z našim jezik podobne besede, je bilo lažje ugotoviti vsebino pripovedovanja, kot v jezikih, ki jih slišimo redko kdaj.**

**5.c**

**V razredu smo se pogovarjali o tem, kaj pomeni materni jezik. Vsak je povedal, katere tuje jezike govori. Vsak učenec je povedal, kje se srečuje s tem jezikom in kdaj ga uporablja. Vsak je povedal nekaj v tujem jeziku, ostali so pa skušali to prevesti. Kar nekaj učencev govori tuje jezike.**

**6.b Na razredni uri smo se pogovarjali o pomembnosti uporabe in razvijanju materinega jezika v domačem okolju. Učenci so se strinjali, da je prav tako pomembna pravilna raba uradnega jezika države, v kateri živijo. Kjer uradno veljavni jezik ni enak  materinemu jeziku, lahko prihaja do težav pri izražanju ob podajanju učne snovi pri pouku.**

**6.c Izvedli smo kratko delavnico: izbrala sem 5 učencev, katerih materni jeziki so različni. Pozdravili so se, vprašali kako jim je ime, koliko so stari, kako so preživeli teden šole v naravi v Cerknem.**

**Vtisi: razumeli so seveda slovenščino, angleščino in srbohrvaščino, ne pa špansko. Ob tem pa so izrazili željo, da bi se naučili več jezikov, tako smo se naučili še italijansko, francosko in špansko.**

**Splošni vtis: učenci so bili navdušeni nad tem, da bi se učili več tujih jezikov in jih znali uporabiti.**

**8.c Kratko delavnico smo izvedli pri uri angleščine, sodeloval je tudi učitelj de Almeida. Učenci so razumeli sporazumevanje v vseh omenjenih jezikih, ki so jih našteli kot materne jezike. Razumeli niso le portugalščine oziroma španščine. Med pogovorom so izrazili željo po znanju več jezikov, motilo pa jih je, če so govorci med svojim govorom v materinščini uporabili kakšno slovensko ali drugo besedo, češ, da je to zmotilo miselni proces razumevanja.**

**9.a Učenci so razumeli materne jezike iz sosednjih držav. Trije učenci se pogovarjajo v srbščini in hrvaščini z babicami in dedki. Učijo se anglešino, francoščino, nemščino,  italijanščino, nekateri se učijo tudi kitajščino.  Po kratkem pogovoru so se nekateri učenci spomnili, da imajo prednike iz različnih koncev, Francije, Črne Gore, Švedske, Avstrije, čeprav sami ne govorijo teh jezikov. Pogovor je bil zanimiv.**

**9.b Učenci so razumeli večino pogovora v vseh maternih jezikih, ki so jeziki naših sosedskih držav in jih govorijo doma. Niso razumeli portugalščine. Poleg angleščine se učijo nemško in francosko, nekateri imajo željo, da bi se učili še več jezikov.**

**9.c Na razredni uri smo ugotovili, da se doma učenci pogovarjajo s svojimi starši v materinem jeziku. Zaradi tega nimajo problema pri pogovoru z vrstniki in osvajanju nove snovi pri pouku. Učenci so povedali, da se veliko pogovarjajo po skypu s prijatelji iz drugih držav in da jim to koristi pri pouku tujih jezikov.**

**Hvala vsem za sodelovanje!**